

STORZ

KARL STORZ—ENDOSKOPE

NOME TECNICO: **FONTE DE LUZ FRIA**

NOME COMERCIAL: **FONTE DE LUZ XENON KARL STORZ**

NOME **FABRICANTE:** KARL STORZ

NOME DO IMPORTADOR: H. STRATTNER





Nome Comercial:

FONTE DE LUZ FRIA

Modelos Comerciais:

XENON NOVA 175 / 300

Consignes importantes pour les usagers des appareils et instruments KARL STORZ

Nous vous remercions de la confiance que vous accordez à la marque KARL STORZ. Ce produit, comme tous les autres, a bénéficié de toute notre expérience et de tous nos soins. Vous-même, ainsi que votre établissement, vous êtes ainsi prononcé en faveur d'un appareil moderne et d'une qualité supérieure de la société KARL STORZ.

Ce manuel d'instructions a pour but de vous aider à monter, à brancher et à utiliser correctement la fontaine de lumière froide **xenon nova®**. Tous les détails et toutes les manipulations nécessaires vous sont fournis d'une manière très explicite. C'est pourquoi nous vous prions de bien vouloir lire attentivement ce manuel et, pour toute consultation ultérieure éventuelle, de le conserver dans sa chemise de protection, dans un emplacement parfaitement visible, à proximité de l'appareil.

Informazioni importanti per gli utilizzatori di apparecchiature e strumenti KARL STORZ

Vi ringraziamo per la preferenza accordata al marchio KARL STORZ. Anche questo prodotto, come tutti gli altri, è il risultato della nostra lunga esperienza e di grande cura. Con questo acquisto, Voi e la Vostra azienda avete scelto un'apparecchiatura moderna e di alta qualità della ditta KARL STORZ.

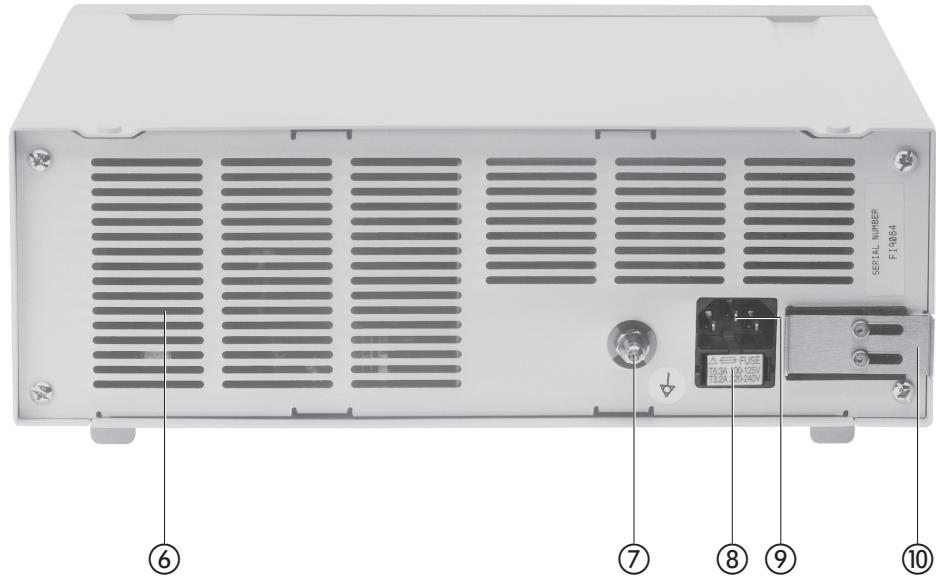
Il presente manuale d'istruzioni Vi aiuterà a installare, collegare ed usare correttamente la fonte di luce fredda **xenon nova®**. Tutti i necessari dettagli e il corretto uso sono spiegati in maniera molto chiara. Vi suggeriamo quindi di leggere il manuale d'istruzioni attentamente e di conservarlo nella custodia in dotazione vicino all'apparecchiatura, in posizione ben visibile, per un'eventuale futura consultazione.

Indicações importantes para os utilizadores de aparelhos e instrumentos de KARL STORZ

Agradecemos a confiança que depositou na marca KARL STORZ. Tal como todos os nossos produtos anteriores, também este é o resultado da nossa ampla experiência e esmero. Por esse motivo, você e a sua empresa decidiram adquirir um aparelho moderno e de alta qualidade da firma KARL STORZ.

Este manual de instruções deve ajudá-lo a instalar, pôr em funcionamento e utilizar correctamente a fonte de luz fria **xenon nova®**.

Todos os detalhes e passos necessários são descritos de forma bem comprehensível. Por isso, recomendamos que leia este manual de instruções com atenção e que o coloque junto ao aparelho num lugar visível, dentro da capa de protecção fornecida juntamente com o equipamento, por forma a ter fácil acesso sempre que precise dele.



Organes de commande, affichages, raccordements et leurs fonctions	Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni	Elementos de comando, mostradores, conectores e suas funções
<p>① Interrupteur principal</p> <p>② Lampe témoin de changement lampe – lumière rouge pour plus de 450 heures de service – clignotement pour plus de 500 heures de service</p> <p>③ Régulateur de luminosité</p> <p>④ Lampe témoin – allumée en bleu pendant l'émission de lumière</p> <p>⑤ Prise de lumière, dévissable</p> <p>⑥ Fentes d'aération</p> <p>⑦ Prise de compensation de potentiel</p> <p>⑧ Support de fusible de secteur</p> <p>⑨ Prise d'alimentation sur secteur</p> <p>⑩ Volet de sécurité*</p>	<p>① Interruttore di rete</p> <p>② Spia di controllo sostituzione lampada – si illumina in rosso quando si superano 450 ore di servizio – lampeggia quando si superano 500 ore di servizio</p> <p>③ Regolatore della luminosità</p> <p>④ Spia di controllo lampade – si illumina in blu in caso di emissione di luce</p> <p>⑤ Uscita di illuminazione, svitabile</p> <p>⑥ Fessure di ventilazione</p> <p>⑦ Connettore per la compensazione di potenziale</p> <p>⑧ Portafusibili di rete</p> <p>⑨ Spina di rete apparecchiatura</p> <p>⑩ Piastrina di sicurezza*</p>	<p>① Interruptor de rede</p> <p>② Luz de controlo, substituir lâmpada – acende a vermelho assim que forem ultrapassadas as 450 horas de funcionamento – intermitente assim que forem ultrapassadas as 500 horas de funcionamento</p> <p>③ Regulação da luminosidade</p> <p>④ Lâmpada de controlo de luzes – fica azul quando a luz acende</p> <p>⑤ Ponto de tomada de luz, desenroscável</p> <p>⑥ Rasgos de ventilação</p> <p>⑦ Conector equipotencial</p> <p>⑧ Porta-fusível</p> <p>⑨ Conector para ligação à rede</p> <p>⑩ Chapa de segurança*</p>

*** Remarque :** Ce volet de sécurité ⑩ a pour but de rendre impossible l'ouverture de l'appareil si l'on a oublié de retirer le cordon secteur.

*** Nota:** La piastrina di sicurezza ⑩ garantisce che il cavo di rete sia stato rimosso prima dell'apertura dell'apparecchiatura.

*** Nota:** A chapa de segurança ⑩ assegura que o cabo de alimentação esteja tirado antes de abrir o aparelho.

	Lire attentivement les instructions avant de mettre l'appareil en marche !
	Prise de lumière
	Luminosité
	Lampe
	Avertissement ! Risque de brûlure !
	N'utiliser qu'à la main, sans outil !
	Remise à zéro du compteur d'heures de service de la lampe
	Prise de compensation de potentiel
	Equipement du type CF

	Prima della messa in funzione dell'apparecchiatura, leggere le istruzioni per l'uso!
	Uscita di illuminazione
	Luminosità
	Lampada
	Cautela! Pericolo di ustioni!
	Utilizzare esclusivamente le mani. Non utilizzare utensili!
	Reset del contatore delle ore di servizio
	Connettore per la compensazione di potenziale
	Componente applicativo del tipo CF

	Antes de colocar o aparelho em funcionamento, leia as instruções de utilização!
	Ponto de tomada de luz
	Luminosidade
	Lâmpada
	Aviso! Perigo de queimaduras!
	Usar apenas as mãos. Não utilizar ferramentas.
	Reset do contador de horas de funcionamento
	Conector equipotencial
	Aparelho do tipo CF

	DANGER : Risque d'explosion si l'on utilise des gaz anesthésiants inflammables à proximité immédiate de l'appareil.
	ATTENTION : Ne pas ouvrir. Risque de décharge électrique. Ne confier les travaux d'entretien qu'à un personnel qualifié. Installer l'appareil hors de portée du patient. Ne pas déposer de liquide sur l'appareil ni au-dessus de l'appareil.

	PERICOLO: L'impiego di gas anestetici infiammabili nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura può dare luogo ad esplosioni.
	ATTENZIONE: Non aprire. Pericolo di scossa elettrica. Fare eseguire le operazioni di manutenzione da personale qualificato. Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente. Non collocare alcun tipo di liquido sull'apparecchiatura o al di sopra di essa.

	PERIGO: Existe o perigo de explosão ao empregar gases narcóticos inflamáveis nas imediações do aparelho.
	ATENÇÃO: Não abrir. Perigo de descarga eléctrica. A manutenção só deve ser confiada a pessoal técnico devidamente qualificado. Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes. Não deposite líquidos sobre ou por cima do aparelho.

Table des matières

Índice

Índice

Représentations de l'appareil	A 1	Illustrazioni apparecchiatura	A 1	Ilustrações do aparelho	A 1
Organes de commande, affichages, raccordements et leurs fonctions	A 2	Elementi di comando, indicatori, collegamenti e loro funzioni	A 2	Elementos de comando, mostradores, conectores e suas funções	A 2
Signification des symboles	A 3	Spiegazione dei simboli	A 3	Explicação dos símbolos	A 3
Généralités					
Description de l'appareil	2	Informazioni generali			
Consignes de sécurité					
Avertissements et consignes de sécurité	3	Avvertenze e precauzioni	3	Avisos e advertências	3
Utilisation correcte	6	Impiego previsto	6	Utilização prevista	6
Qualification de l'utilisateur	7	Qualifica dell'utilizzatore	7	Qualificação do utilizador	7
Mesures de sécurité sur le lieu d'installation	7	Misure di sicurezza nel luogo di installazione ..	7	Medidas de segurança no local de instalação	7
Mesures de sécurité pour l'utilisation de l'appareil	7	Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura	7	Medidas de segurança ao utilizar o aparelho ..	7
Installation et instructions de service					
Déballage de l'appareil	8	Disimballaggio	8	Desembalagem	8
Equipement de base	8	Attrezzatura base	8	Equipamento básico	8
Installation et branchement de l'appareil	8	Installazione e collegamento dell'apparecchiatura	8	Instalação e ligação do aparelho	8
Mise en service	10	Messa in funzione	10	Colocação em funcionamento	10
Réglage de luminosité	10	Regolazione della luminosità	10	Regulação da luminosidade	10
Maintenance					
Changement de lampe	11	Sostituzione della lampada	11	Substituição da lâmpada	11
Changement des fusibles	14	Sostituzione dei fusibili	14	Substituição de fusíveis	14
Nettoyage et entretien	15	Pulizia e sterilizzazione	15	Limpeza e conservação	15
Maintenance	15	Manutenzione	15	Manutenção	15
Réparations	15	Riparazione	15	Reparação	15
Programme de réparation-replacement	16	Programma di riparazione-sostituzione	16	Programa de reparação por substituição	16
Responsabilité	17	Responsabilità	17	Responsabilidade	17
Garantie	17	Garanzia	17	Garantia	17
Description technique					
Liste de dépistage des dérangements	19	Localizzazione di anomalie	19	Localização de erros	18
Données techniques	20	Dati tecnici	20	Dados técnicos	20
Documents techniques	21	Documentazione tecnica	21	Documentação técnica	21
Schéma fonctionnel	22	Schema elettrico generale	22	Esquema geral de circuitos	22
Pièces de recharge, accessoires					
Liste des pièces de recharge	23	Elenco delle parti di ricambio	23	Lista de peças sobressalentes	23
Accessoires recommandés	24	Accessori consigliati	24	Acessórios recomendado	23
Annexe					
Produits de nettoyage et de désinfection	28	Detergenti e disinfettanti	28	Produtos de limpeza e desinfectante	27
Parti di ricambio, accessori					
Appendice					

Description de l'appareil

La fontaine de lumière froide **xenon nova®** fournit une puissance qui permet son emploi pour pratiquement toutes les interventions endoscopiques et apporte d'excellents résultats.

Avec une température de couleur de 6000 K, la lampe au xénon correspond à la température de couleur de la lumière du soleil, garantissant un éclairage extraordinairement brillant. L'intensité lumineuse intégrale est disponible dès l'allumage de la lampe.

La luminosité est réglée par un variateur à commande mécanique alors que les courants de la lampe restent inchangés. Cette technique de régulation évite les instabilités de l'arc électrique et garantit un maximum de longévité pour la lampe.

Descrizione dell'apparecchiatura

La fonte di luce fredda **xenon nova®** offre prestazioni che consentono la sua applicazione praticamente in tutti gli interventi endoscopici ottenendo sempre risultati eccellenti.

Con una temperatura del colore di 6000 K, la potente lampada XENON garantisce una temperatura del colore corrispondente a quella della luce solare, assicurando un'illuminazione straordinariamente brillante. La lampada raggiunge l'intensità di luce totale non appena viene attivata.

La luminosità viene regolata attraverso un dimmer a controllo meccanico, mentre la corrente della lampada rimane inalterata. Tale tecnica di regolazione impedisce l'eventuale presenza di instabilità dell'arco voltaico e garantisce la durata massima della lampada.

Descrição do aparelho

A fonte de luz fría **xenon nova®** oferece potenciais que permitem a sua aplicação em quase todas as intervenções endoscópicas, facultando resultados excelentes.

Com a sua temperatura de cor de 6000 K, a potente lâmpada XENON corresponde à temperatura de cor da luz solar, proporcionando, assim, uma iluminação extraordinariamente brilhante. A intensidade máxima da luz é atingida no momento em que se liga a lâmpada.

A intensidade da luz é regulada por um potencímetro mecânico, enquanto que a corrente elétrica da lâmpada permanece invariável. Esta técnica de regulação evita instabilidades do arco voltaico e assegura a durabilidade máxima da lâmpada.

Avertissements et consignes de sécurité

Prière de lire attentivement ce manuel d'utilisation dans son intégralité et se conformer strictement aux instructions qu'il contient. Les termes **Avertissement**, **Avis** et **Remarque** ont des significations spécifiques. Le texte qu'ils annoncent dans le présent manuel devrait toujours être lu avec beaucoup d'attention afin de garantir un emploi sûr et efficace de l'instrument. Les termes **Avertissement** et **Avis** sont, en outre, précédés d'un pictogramme qui a pour but d'attirer l'attention du lecteur.



Avertissement : Le texte attire ici l'attention sur un risque encouru par le patient ou par le médecin. Le non-respect de cet avertissement peut entraîner des blessures pour l'un ou pour l'autre.



Avis : Ce terme indique qu'il faut prendre certaines mesures d'entretien ou de sécurité pour garantir le parfait état de l'appareil.

Remarque : Les remarques contiennent des informations spéciales sur l'emploi de l'appareil ou fournissent des informations importantes.



Avertissement : Lire attentivement le présent manuel avant de mettre l'appareil en service. L'opérateur devra attacher une attention tout à fait particulière aux chapitres sur les consignes de sécurité afin d'éviter tout risque pour ses patients, son personnel et lui-même.

Remarque : La garantie ne couvre pas les dommages causés à l'appareil par des erreurs de commande.

Remarque : Les lampes sont des articles de consommation qui peuvent tomber en panne pendant l'emploi. On devrait donc toujours disposer d'une lampe de recharge ou d'une source de lumière froide de recharge pendant les interventions endoscopiques thérapeutiques.

Remarque : Respecter les réglementations en vigueur pour l'élimination et le recyclage des composants.

Avvertenze e precauzioni

Si prega di leggere attentamente il presente manuale e di rispettare scrupolosamente le istruzioni. Le diciture **Cautela**, **Avvertenza** e **Nota** hanno un significato particolare. Si prega di leggere attentamente il testo che le accompagna ogniqualvolta compaiano nel presente manuale d'istruzioni, al fine di garantire un funzionamento sicuro ed efficace dell'apparecchiatura. Le indicazioni **Cautela** e **Avvertenza** sono accompagnate da un pittogramma al fine di risultare più evidenti.



Cautela: Il termine Cautela segnala un pericolo per il paziente o il medico. La mancata osservanza di un'indicazione di cautela può provocare lesioni al paziente o al medico.



Avvertenza: Il termine Avvertenza segnala determinate misure di manutenzione o di sicurezza che devono essere intraprese al fine di evitare un danneggiamento dell'apparecchiatura.

Nota: Il termine Nota indica informazioni particolari per l'impiego dell'apparecchiatura o spiega informazioni importanti.

Avisos e advertências

Por favor leia, este manual de instruções cuidadosamente e observe rigorosamente as instruções nele contidas. Os termos **Aviso**, **Cuidado** e **Nota** têm significados específicos. Sempre que estes termos surjam no manual de instruções, leia com atenção o texto que se segue, de maneira a garantir um funcionamento eficiente e seguro deste aparelho. Para destacar os termos **Aviso** e **Cuidado**, eles estão precedidos de um pictograma.



Aviso: O termo Aviso chama a atenção para um eventual perigo para o paciente ou para o médico. O desrespeito de um aviso pode ter como consequência ferimentos para o paciente ou para o médico.



Cuidado: O termo Cuidado chama a atenção para determinadas medidas de segurança ou de manutenção que devem ser tomadas, de maneira a evitar a danificação do aparelho.

Nota: O termo Nota precede informações especiais para a operação do aparelho ou o esclarecimento de informações importantes.

Aviso: Leia cuidadosamente as instruções de segurança que se seguem antes de colocar o aparelho em funcionamento. Dessa forma pode evitar pôr em perigo os seus pacientes, o seu pessoal ou a si próprio.

Nota: Danos do aparelho provocados pela operação incorrecta do mesmo não são abrangidos pela garantia.

Nota: Lâmpadas são consumíveis. Por conseguinte, pode acontecer que as lâmpadas se fundam durante uma intervenção. Por essa razão é necessário ter sempre uma fonte de luz fria sobressalente disponível durante intervenções endoscópicas terapêuticas.

Nota: Ao proceder à eliminação ou reciclagem dos componentes, respeite sempre as respectivas normas ou directivas vigentes.

Consignes de sécurité

Avertissements
et consignes de sécurité



Avertissement : Les installations électriques de la salle d'opération doivent satisfaire aux critères exigés des normes C.I.E. en vigueur.

Avertissement : Placer l'appareil hors de portée du patient.

Avertissement : Respecter scrupuleusement les manuels d'utilisation et les spécifications des interfaces des équipements médicaux et/ou des composants du système utilisés ensemble.

Avertissement : La combinaison d'appareils médicaux ne comporte aucun risque technique en soi, à condition que

- ceux-ci soit mentionnés dans le manuel d'utilisation correspondant comme compatibles entre eux, ou que
- l'emploi prévu et la spécification d'interfaces des appareils utilisés ensemble le permettent.

Avertissement : L'appareil n'est correctement mis à la terre que s'il est branché sur une prise de courant de sécurité parfaitement installée. Vérifier régulièrement les connecteurs et les câbles et ne pas les utiliser s'ils ne sont pas en parfait état.

Avertissement : Vérifier le bon fonctionnement de l'appareil avant chaque emploi.

Avertissement : Risque d'explosion si l'on utilise des gaz anesthésiques inflammables à proximité immédiate de l'appareil.

Avertissement : Débrancher l'appareil du secteur avant toute manipulation technique.

Avertissement : Risque de brûlure ! La lampe et le module de lampe peuvent être très chauds.

Avertissement : Risque de décharge électrique. Ne pas ouvrir l'appareil. Ne confier les travaux d'entretien qu'à un personnel autorisé. Toute ouverture de l'appareil par des personnes non autorisées annule tout droit à garantie.

Seule exception : les travaux décrits dans le présent mode d'emploi.

Norme di sicurezza

Avvertenze
e precauzioni

Cautela: L'impianto elettrico della sala operatoria deve rispettare i requisiti previsti dalle normative IEC vigenti.

Cautela: Installare l'apparecchiatura al di fuori della portata del paziente.

Cautela: Attenersi scrupolosamente a quanto indicato nel manuale d'istruzioni e nelle specifiche d'interfaccia dei prodotti medicali e/o dei componenti di sistema utilizzati in combinazione.

Cautela: Nelle combinazioni di prodotti medicali, la sicurezza tecnica d'impiego è comprovata senza riserve sole se

- questi prodotti vengono identificati come tali nel rispettivo manuale d'istruzioni o
- la destinazione d'uso e le specifiche d'interfaccia dei prodotti usati in combinazione lo consentono.

Cautela: Il collegamento a terra dell'apparecchiatura è affidabile esclusivamente se questa è collegata ad una presa con messa a terra correttamente installata. Controllare con regolarità la spina e il cavo e non utilizzarli nel caso in cui siano danneggiati.

Cautela: Prima di ogni impiego, controllare sempre il funzionamento dell'apparecchiatura.

Cautela: L'impiego di gas anestetici infiammabili nelle immediate vicinanze dell'apparecchiatura può dare luogo ad esplosioni.

Cautela: Prima di eseguire qualsiasi operazione sull'apparecchiatura, scollarla dalla rete.

Cautela: Pericolo di ustioni. La lampada e il modulo lampada possono raggiungere temperature molto elevate.

Cautela: Pericolo di scossa elettrica! Non aprire l'apparecchiatura! Fare eseguire le operazioni di manutenzione esclusivamente da personale autorizzato. Qualsiasi apertura dell'apparecchiatura da parte di personale non autorizzato invalida la garanzia. Unica eccezione: le operazioni descritte nel presente manuale.

Instruções de segurança

Avisos
e advertências

Aviso: As instalações eléctricas da sala de operações têm que cumprir as exigências das normas CEI vigentes.

Aviso: Coloque o aparelho fora do alcance dos pacientes.

Aviso: Os manuais de instruções e especificações de interface dos produtos médicos e/ou componentes de sistema usados em combinação têm de ser rigorosamente respeitados.

Aviso: A combinação de aparelhos médicos só pode ser designada como tecnicamente segura se

- estiverem identificados expressamente nos respectivos manuais de instruções como sendo seguros, ou
- se a determinação da sua finalidade de aplicação e as especificações de interface dos aparelhos utilizados em combinação o permitirem.

Aviso: A ligação à terra deste aparelho só é segura se estiver conectada a uma tomada de proteção à massa correctamente instalada. Controle a ficha e o cabo com regularidade e, caso estejam danificados, não os utilize.

Aviso: Controle sempre o funcionamento deste aparelho antes de o utilizar.

Aviso: Existe o perigo de explosão ao empregar gases narcóticos inflamáveis nas imediações do aparelho.

Aviso: Antes de realizar qualquer trabalho no aparelho, tire a ficha da alimentação de rede.

Aviso: Perigo de queimaduras. A lâmpada e o módulo da lâmpada podem estar quentes.

Aviso: Perigo de choque eléctrico! Não abrir o aparelho! Trabalhos de assistência técnica devem ser realizados por um técnico devidamente qualificado. Qualquer abertura do aparelho por pessoal não autorizado exime-nos de qualquer prestação de garantia. Única exceção: As actividades descritas neste manual de instruções.

Consignes de sécurité

Avertissements
et consignes de sécurité



Avis : Toujours utiliser la fontaine de lumière froide avec le réglage le plus faible possible de luminosité pour un éclairage optimal. Cela s'applique aussi bien pour la vision directe que pour le branchement d'une caméra vidéo.

Avis : Eviter impérativement que du liquide ne s'infiltre dans l'appareil. Ne pas entreposer de liquide ni sur l'appareil, ni au-dessus de l'appareil.

Avis : Utiliser l'appareil uniquement avec la tension indiquée sur la plaque signalétique.

Avis : N'employer que des fusibles ayant les spécifications prescrites.

Avis : Ne pas toucher la lampe les mains nues ; prendre des gants ou un chiffon. Le contact direct de doigts avec la lampe peut nuire au bon fonctionnement.

Avis : La lampe ne devrait pas, pour des raisons de sécurité, servir pendant plus de 500 heures au maximum.



Conducteur de lumière

Avertissement : Risque d'éblouissement ! Ne jamais regarder sur l'extrémité libre d'un conducteur de lumière.

Avertissement : Risque de brûlure ! Le contact avec l'extrémité libre du conducteur de lumière branché sur la fontaine de lumière froide peut, dans certaines circonstances, provoquer des brûlures.

Avertissement : La lumière puissante émise par l'endoscope peut provoquer des températures élevées à la sortie de lumière, sur les extrémités du conducteur de lumière et sur la pointe de l'endoscope.

Avertissement : Ne pas déposer de conducteur de lumière (avec ou sans endoscope branché) sur la patient ou à proximité de ce dernier pour éviter tout risque de brûlure.

Avis : Ne pas déposer des conducteurs de lumière branchés sur des objets inflammables comme, par exemple, des textiles (champs stériles) ou à proximité de liquides inflammables, par exemple de porte-mèche imbibés, de produit désinfectant. La chaleur produite à l'extrême libre du conducteur de lumière peut les faire s'enflammer.

Norme di sicurezza

Avvertenze
e precauzioni

Avvertenza: Utilizzare sempre la fonte di luce fredda con la regolazione della luminosità minima necessaria ad ottenere un'illuminazione ottimale. Ciò vale sia per l'osservazione diretta che per il collegamento ad una videocamera.

Avvertenza: Evitare assolutamente la penetrazione di liquido all'interno dell'alloggiamento. Non conservare liquidi sull'apparecchiatura o al di sopra di essa.

Avvertenza: Collegare l'apparecchiatura alla rete esclusivamente con la tensione di rete indicata sulla targhetta di identificazione.

Avvertenza: Utilizzare soltanto fusibili con i valori indicati.

Avvertenza: Non toccare la lampada a mani nude. Utilizzare guanti o un panno. Il contatto diretto della lampada con le dita può causare problemi di funzionamento.

Avvertenza: Per motivi di sicurezza, la durata di servizio della lampada non dovrebbe superare le 500 ore.

Instruções de segurança

Avisos
e advertências

Cuidado: A fonte de luz fria deve ser sempre utilizada com a luminosidade mínima que ainda seja suficiente para assegurar a iluminação ideal. Isto tanto se aplica a situações de visão directa como ao caso de ser ligada uma câmara de vídeo.

Cuidado: Evite impreterivelmente a penetração de quaisquer líquidos na caixa. Não depositar líquidos sobre ou por cima do aparelho.

Cuidado: O aparelho só deve ser utilizado com a tensão especificada na placa de características.

Cuidado: Utilize apenas os fusíveis com os valores indicados.

Cuidado: Evite o contacto directo da lâmpada com os dedos. Utilize luvas ou um pano. O contacto directo da lâmpada com os dedos pode ocasionar avarias de funcionamento.

Cuidado: Por razões de segurança, o tempo de funcionamento de uma lâmpada nunca deve ultrapassar as 500 horas.

Cabo de illuminazione

Cautela: Effetto abbagliante. Non guardare mai all'interno dell'estremità libera del cavo di illuminazione.

Cautela: Pericolo di ustioni. Il contatto con l'estremità libera di un cavo di illuminazione collegato alla fonte di luce può essere causa di ustioni.

Cautela: La luce ad alta intensità irradiata attraverso l'endoscopio può produrre temperature elevate in corrispondenza dell'uscita di illuminazione, delle estremità del cavo di illuminazione e della punta dell'endoscopio.

Cautela: Per evitare ustioni, non collocare mai il cavo di illuminazione (con o senza endoscopio collegato) sul paziente o nelle sue vicinanze.

Cautela: Non collocare cavi di illuminazione collegati su oggetti infiammabili come tessuti (teli chirurgici) o nelle immediate vicinanze di tamponi imbevuti di liquido infiammabile, ad es. disinfettante. A causa del calore che si sviluppa in corrispondenza dell'estremità libera del cavo, tali oggetti potrebbero infiammarsi.

Cabo de luz

Aviso: Perigo de encandeamento. Nunca olhe para dentro da extremidade livre de um condutor de luz.

Aviso: Perigo de queimaduras! O contacto com a extremidade livre de um cabo de luz ligado a uma fonte de luz fria pode causar queimaduras.

Aviso: A luz de alta potência emitida pelo endoscópio pode produzir temperaturas elevadas no ponto de saída de luz, nas extremidades do condutor de luz e na ponta do endoscópio.

Aviso: Para evitar queimaduras, nunca deposite um cabo de luz sobre o paciente nem próximo dele, esteja um endoscópio ligado ou não.

Cuidado: Não deposite cabos de luz conectados sobre objectos inflamáveis, tais como tecidos (panos operatórios), nem nas imediações de líquidos inflamáveis, tais como algodões embebidos em desinfetante. O calor emitido pela extremidade livre do cabo de luz poderia incendiar tais objetos.

Il est impératif de commencer par se familiariser avec le fonctionnement et la commande de l'appareil avant de l'utiliser pour la première fois sur un patient.

Assicurarsi di essere pienamente a conoscenza della modalità di funzionamento e di impiego dell'apparecchiatura prima di utilizzarla per la prima volta su un paziente.

Antes de utilizar o aparelho pela primeira vez no paciente familiarize-se com o seu funcionamento e operação.

Utilisation correcte

La fontaine de lumière froide **xenon nova®** sert de source lumineuse standard de haute performance pour l'endoscopie.

Il est interdit, pour des raisons de sécurité, d'employer l'appareil dans d'autres buts que ceux prévus.

Impiego previsto

La fonte di luce fredda **xenon nova®** serve come fonte di luce standard ad elevata intensità per l'endoscopia.

Per ragioni di sicurezza, non è ammesso l'impiego dell'apparecchiatura in campi di applicazione diversi da quelli previsti.

Utilização prevista

A fonte de luz fria **xenon nova®** serve de fonte de luz de alta potência para a endoscopia.

Por motivos de segurança não é permitida a utilização do aparelho em campos de aplicação diferentes dos previstos.

La **xenon nova®** ne doit être utilisée qu'avec les accessoires spécifiés par KARL STORZ comme étant compatibles avec l'appareil ou dont il a été prouvé que l'emploi ne pose aucun problème au niveau de la sécurité technique.

Remarque : Il est recommandé de n'utiliser que des conducteurs de lumière KARL STORZ d'origine. Des modèles d'une autre marque pourraient ne pas supporter l'intensité lumineuse élevée de la fontaine de lumière froide.

La **xenon nova®** può essere utilizzata esclusivamente con accessori considerati come idonei all'apparecchiatura da KARL STORZ o la cui sicurezza tecnica d'impiego sia comprovata senza riserve.

Nota: Si consiglia di utilizzare esclusivamente cavi di illuminazione KARL STORZ originali. I cavi di illuminazione di altri produttori potrebbero danneggiarsi in caso di utilizzo della fonte di luce a potenza elevata.

A **xenon nova®** só pode ser usada com acessórios que tenham sido qualificados pela KARL STORZ como sendo adequados para o aparelho, ou cuja aptidão em termos técnicos e de segurança tenha sido devidamente comprovada.

Nota: Recomendamos utilizar unicamente cabos de luz originais de KARL STORZ. Cabos de luz de outros fabricantes poderão ser danificados ao usar a fonte de luz fria com elevada potência.

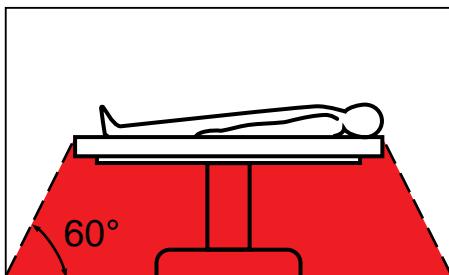
Il est interdit, pour des raisons de sécurité, de convertir ou de modifier l'appareil de sa propre initiative.

Per ragioni di sicurezza, è vietato apportare trasformazioni o modifiche non autorizzate all'apparecchiatura.

Por motivos de segurança, são proibidas alterações ou transformações do aparelho não autorizadas.

Qualification de l'utilisateur

La fontaine de lumière froide **xenon nova®** ne doit être utilisée que par des médecins et un personnel assistant médical possédant la qualification professionnelle suffisante et ayant reçu l'instruction nécessaire pour travailler avec les appareils.



Mesures de sécurité sur le lieu d'installation

L'appareil ne doit être utilisé que dans des pièces à usage médical aménagées conformément aux réglementations nationales en vigueur. Il n'est pas conçu pour fonctionner dans des zones exposées aux risques d'explosion. Cela signifie entre autres que, en cas d'utilisation de produits d'anesthésie par inhalation facilement inflammables et explosifs, ou de mélanges dans lesquels ils sont contenus, l'appareil ne doit pas être mis en service à l'intérieur de la zone à risques décrite. Ces produits peuvent être, par exemple, l'éther pro narcosi (éther diéthylique, cyclopropane) ainsi que des produits de nettoyage de la peau et de désinfection de la peau inflammables, facilement volatils qui peuvent former une atmosphère explosive (par exemple éther de lavage, éther de pétrole).

L'appareil est équipé d'une fiche pour compensation de potentiel, dont le branchement doit être effectué conformément aux réglementations nationales en vigueur.

Mesures de sécurité pour l'utilisation de l'appareil

L'utilisateur doit, avant emploi, s'assurer du bon fonctionnement de l'appareil et de son parfait état.

Le patient doit être traité et observé avec le soin médical habituel pendant le traitement avec la fontaine de lumière froide **xenon nova®**. Cela comporte notamment les contrôles nécessaires pour garantir des conditions stériles de travail, dans la mesure où la nature de l'intervention l'exige.

Qualifica dell'utilizzatore

La fonte di luce fredda **xenon nova®** deve essere utilizzata esclusivamente da personale medico e paramedico in possesso della necessaria qualifica e adeguatamente addestrato all'utilizzo dell'apparecchiatura.

Misure di sicurezza nel luogo di installazione

L'apparecchiatura deve essere utilizzata soltanto in ambienti ad uso medico allestiti in conformità delle normative nazionali vigenti.

Non è adatta per l'uso in ambienti con pericolo di esplosione. Ciò significa ad esempio che: In caso di utilizzo di sostanze per anestesia mediante inalazione e di relative miscele facilmente infiammabili ed esplosive, l'apparecchiatura non deve essere utilizzata nelle zone di pericolo segnalate. Tali sostanze sono rappresentate, ad esempio, dall'etere per anestesia (etere dietilico, ciclopropano), così come da prodotti per la pulizia e la disinfezione della pelle combustibili e facilmente volatili che possono creare un'atmosfera esplosiva (ad es. etere detergente, etere di petrolio).

L'apparecchiatura è dotata di un connettore ad innesto per la compensazione di potenziale. Il collegamento di tale dispositivo deve essere effettuato in conformità delle normative nazionali vigenti.

Misure di sicurezza durante l'impiego dell'apparecchiatura

Prima dell'impiego, l'utilizzatore è tenuto a verificare la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura e ad accertarsi che questa si trovi nelle dovute condizioni.

Durante il trattamento con l'impiego della fonte di luce fredda **xenon nova®** è necessario tenere sotto osservazione il paziente e prestargli le normali cure mediche. Se richiesto dal tipo di intervento, ciò comprende in particolare il rispetto delle condizioni di applicazione sterili.

Qualificação do utilizador

A fonte de luz fria **xenon nova®** só pode ser utilizada por médicos e pessoal de assistência médica que possuam uma qualificação profissional adequada e que tenham sido devidamente instruídos para a utilização do aparelho.

Medidas de segurança no local de instalação

Este equipamento só deve ser utilizado em instalações médicas se estas tiverem sido instaladas segundo as normas nacionais em vigor.

O equipamento não deve ser utilizado em áreas em que exista o perigo de explosão. Isto significa, entre outras coisas: ao usar produtos anestésicos de inalação facilmente inflamáveis e explosivos, ou misturas dos mesmos, o equipamento não pode ser utilizado na zona de perigo aqui assinalada. Tais produtos são, por exemplo, éter para anestesia (éter dietilico, ciclopropano), assim como produtos de limpeza e desinfecção da pele inflamáveis, facilmente voláteis, que possam criar uma atmosfera explosiva (p.ex., éter de lavagem, éter de petróleo).

O aparelho está equipado com um conector equipotencial. A conexão deve ser efectuada de acordo com as normas nacionais em vigor.

Medidas de segurança ao utilizar o aparelho

O utilizador deve assegurar-se da segurança de funcionamento do equipamento e do seu perfeito estado antes da sua utilização.

Durante o tratamento com a fonte de luz fria **xenon nova®** o paciente deve ser tratado e observado com os cuidados médicos habituais. Isto inclui assegurar condições de aplicação esteróis sempre que o tipo de intervenção o exija.

Déballage

Retirer précautionneusement de son emballage la fontaine de lumière froide **xenon nova®** et ses accessoires. Contrôler si la livraison est complète et vérifier si elle n'a pas subi d'éventuels dommages.

Si la livraison fait l'objet d'une réclamation, se mettre immédiatement en rapport avec le fabricant ou avec le fournisseur.

Conserver si possible l'emballage original ; il peut être utile à un transport ultérieur de l'appareil.

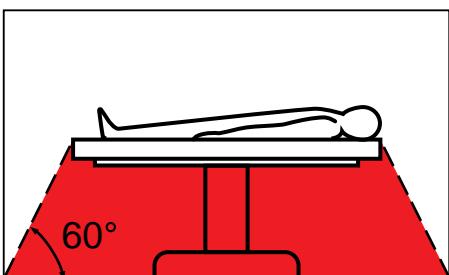
Equipement de base

- 1 fontaine de lumière froide **xenon nova®**
- 1 cordon secteur
- 2 manuels d'utilisation
- 1 chemise de protection pour manuel d'utilisation

Installation et branchement de l'appareil

Remarque : La fontaine de lumière froide **xenon nova®**, ainsi que les accessoires qui lui sont ajoutés, ne peut être utilisée dans des locaux à usage médical que si ceux-ci ont été installés conformément aux réglementations nationales en vigueur.

Avertissement : L'appareil n'est pas destiné à fonctionner dans des zones présentant des risques d'explosion. Il ne doit pas servir à l'intérieur de la zone à risques décrite en cas d'emploi de gaz anesthésiques explosifs.



Placer l'appareil sur une surface plane.

Avertissement : Ne pas recouvrir les fentes d'aération. Risque de surchauffe.



Disimballaggio

Estrarre con cautela la fonte di luce fredda **xenon nova®** e gli accessori dall'imballaggio. Controllare che il materiale sia completo e privo di danni derivanti dal trasporto.

Se il materiale dovesse dare motivo di reclamo, rivolgersi immediatamente alla casa costruttrice o al fornitore.

Se possibile conservare l'imballaggio originale, in quanto potrebbe servire per un eventuale trasporto dell'apparecchiatura.

Attrezzatura base

- 1 Fonte di luce fredda **xenon nova®**
- 1 Cavo di rete
- 2 Manuali d'istruzioni
- 1 Fodera protettiva per i manuali

Installazione e collegamento dell'apparecchiatura

Nota: La fonte di luce fredda **xenon nova®** e gli accessori ad essa collegati devono essere utilizzati esclusivamente in ambienti ad uso medico allestiti in conformità delle disposizioni nazionali vigenti.

Cautela: L'apparecchiatura non è adatta per l'uso in ambienti con pericolo di esplosione. In caso di utilizzo di gas anestetici esplosivi, l'apparecchiatura non deve essere usata nelle zone di pericolo segnalate.

Desembalagem

Retire cuidadosamente a fonte de luz fria **xenon nova®** da embalagem, bem como os seus acessórios. Verifique se o fornecimento se encontra completo, e se não se verificaram danos no aparelho durante o transporte.

Em caso de haver motivo para qualquer reclamação, dirija-se imediatamente ao fabricante ou à empresa transportadora. Recomendamos guardar a embalagem original, pois pode assim utilizá-la caso queira transportar o aparelho.

Equipamento básico

- 1 fonte de luz fria **xenon nova®**
- 1 cabo de alimentação
- 2 manuais de instruções
- 1 capa protectora para o manual de instruções

Instalação e ligação do aparelho

Nota: A fonte de luz fria **xenon nova®**, assim como acessórios a ela conectados, só devem ser utilizados em instalações médicas se estas tiverem sido instaladas segundo as prescrições e normas nacionais em vigor.

Aviso: O equipamento não deve ser utilizado em áreas em que exista o perigo de explosão. Ao usar gases anestésicos explosivos, não se deve utilizar o aparelho na zona de perigo aqui assinalada.

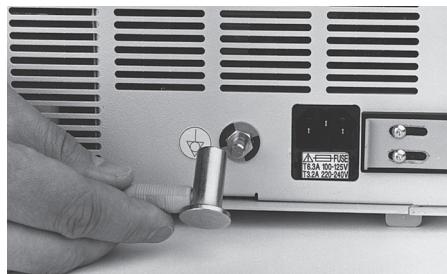
Collocare l'apparecchiatura su una superficie piana.

Cautela: Non coprire le fessure di ventilazione. Pericolo di surriscaldamento.

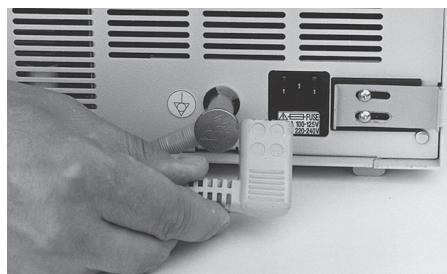
Coloque o aparelho sobre uma superfície plana.

Aviso: Não obstrua os rasgos de ventilação. Perigo de sobreaquecimento!

Installation et instructions de service



L'unité est équipée d'une fiche ⑦ pour compensation de potentiel. Confier, si nécessaire, la mise à la terre à un personnel compétent.



Brancher le cordon secteur, introduire à fond la douille du câble dans la fiche secteur ⑨.



Avertissement : Brancher la fiche secteur dans la prise de courant uniquement en dehors de zones comportant des risques d'explosion.



Introduire et enclencher le conducteur de lumière dans la douille ⑤. Toujours saisir le conducteur par le manche, jamais par le câble.



Avertissement : Ne jamais regarder dans la prise de lumière ni sur l'extrême libré du conducteur de lumière : risque d'aveuglement !

Avertissement : Risque de brûlure ! L'extrême libré d'un conducteur branché sur la fontaine de lumière froide pourrait provoquer des brûlures.



Brancher le conducteur de lumière sur l'endoscope (en tournant la vis moletée d'un quart de tour sur le culot Edison).

Remarque : Il est recommandé de n'utiliser que des conducteurs de lumière KARL STORZ d'origine. Les conducteurs d'autres marques pourraient ne pas supporter l'intensité lumineuse élevée de la fontaine de lumière froide.

Installazione e istruzioni d'uso

L'apparecchiatura è dotata di un connettore ad innesto per la compensazione di potenziale ⑦. Fare eseguire la messa a terra da personale specializzato.

Collegare il cavo di rete inserendo completamente la presa nella spina di rete dell'apparecchiatura ⑨.



Cautela: Collegare la spina di rete all'alimentazione elettrica soltanto al di fuori di ambienti a rischio di esplosione.

Instalação e instruções de utilização

A unidade está equipada com um conector para estabelecer uma ligação equipotencial ⑦. Recomendamos que a ligação à terra seja efectuada por pessoal devidamente qualificado.

Ligue o cabo de alimentação. Introduza a ficha de ligação à rede do aparelho ⑨ até encostar.



Aviso: A ficha de ligação à rede só pode ser metida na tomada de corrente fora de áreas em que exista o perigo de explosão.

Introduza o cabo de luz no conector ⑤ até encostar. Só pague no cabo de luz pelo punho, nunca puxe pelo cabo.



Aviso: Nunca olhe para dentro da extremidade livre de um condutor de luz. Perigo de encandeamento.

Aviso: Perigo de queimaduras! O contacto com a extremidade livre de um cabo de luz ligado a uma fonte de luz fria pode causar queimaduras.

Collegare il cavo di illuminazione alla presa ⑤ fino alla battuta. Maneggiare sempre il cavo afferrandolo in corrispondenza del connettore.



Cautela: Non guardare mai nell'uscita di illuminazione o nell'estremità libera del cavo di illuminazione: effetto abbagliante.

Cautela: Pericolo di ustioni. Il contatto con l'estremità libera di un cavo di illuminazione collegato alla fonte di luce può essere causa di ustioni.

Ligue o cabo de luz ao endoscópio (um quarto de uma volta do parafuso serrilhado sobre a base roscada).

Nota: Si consiglia di utilizzare esclusivamente cavi di illuminazione KARL STORZ originali. I cavi di illuminazione di altri produttori potrebbero danneggiarsi in caso di utilizzo della fonte di luce a potenza elevata.

Ligue o cabo de luz ao endoscópio (um quarto de uma volta do parafuso serrilhado sobre a base roscada).

Nota: Recomendamos utilizar unicamente cabos de luz originais de KARL STORZ. Os cabos de luz de outros fabricantes podem ser danificados ao usar a fonte de luz com elevada potência.


Mise en service

Connecter l'interrupteur principal ①.

Remarque: Lampe témoin ④ allumée en bleu pendant l'émission de lumière.


Réglage de la luminosité

Le bouton ③ permet de modifier la luminosité.

Remarque : Des allumages et des arrêts fréquents de la fontaine de lumière froide accélèrent l'usure de la lampe au xénon. Il vaut donc mieux réduire la luminosité sur l'appareil pour de courtes interruptions.


Affichage de changement de lampe

La fontaine de lumière froide **xenon nova®** possède un compteur interne des heures de service. La lampe témoin de changement de lampe ② s'allume en rouge lorsque la durée de service dépasse 450 heures. Elle clignote lorsque la durée d'éclairage dépasse 500 heures. Remplacer alors la lampe (se reporter au chapitre sur le changement de lampe, page 11).



Avis : Une lampe ne devrait pas, pour des raisons de sécurité, servir pendant plus de 500 heures.

Messa in funzione

Attivare l'interruttore di rete ①.

Nota: Spia di controllo lampade ④ si illumina in blu in caso di emissione di luce.

Colocação em funcionamento

Ligue o interruptor de rede ①.

Nota: Lâmpada de controlo de luzes ④ fica azul quando a luz acende.

Regolazione della luminosità

La luminosità può essere modificata con il regolatore ③.

Nota: Attivazioni e disattivazioni frequenti della fonte di luce fredda provocano un'usura elevata della lampada. In caso di brevi interruzioni, si consiglia pertanto di ridurre la luminosità sull'apparecchiatura.

Regulação da luminosidade

A intensidade da luz pode ser modificada com o regulador ③.

Nota: O ligar e desligar frequente da fonte de luz fria provoca um maior desgaste da lâmpada XENON. Por este motivo, ao haver pequenas interrupções de funcionamento, convém baixar a luminosidade no aparelho.

Indicazione di sostituzione della lampada

La fonte di luce fredda **xenon nova®** è dotata di un contatore interno delle ore di servizio.

Quando il numero delle ore di servizio supera le 450 ore, la spia di controllo di sostituzione della lampada ② si illumina in rosso. Quando il numero delle ore di servizio supera le 500 ore, la spia lampeggia.

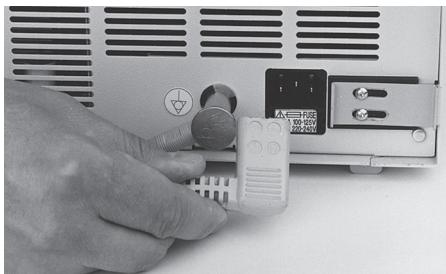
La lampada deve quindi essere sostituita (ved. Sostituzione della lampada a Pag. 11).

Indicador p/ substituição da lâmpada

A fonte de luz fria **xenon nova®** dispõe de um contador interno de horas de funcionamento. Assim que as horas de funcionamento contadas ultrapassarem as 450, a luz de controlo para substituição da lâmpada ② acende-se a vermelho. Assim que as horas de funcionamento contadas ultrapassarem as 500, a luz de controlo começa a piscar, indicando a necessidade de substituição da lâmpada ②. Neste caso, substitua a lâmpada (ver «Substituição da lâmpada» pág. 11).

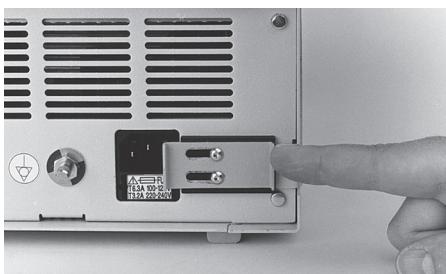


Cuidado: Por razões de segurança, o tempo de funcionamento da lâmpada não deve ultrapassar as 500 horas.



Changement de lampe

Déconnecter l'appareil et le débrancher du secteur.

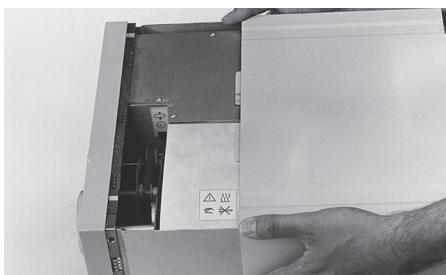


Faire glisser le volet de sécurité ⑩ vers la gauche.

Remarque : Ce volet de sécurité ⑩ a pour but de rendre impossible l'ouverture de l'appareil si l'on a oublié de retirer le cordon secteur.



Desserrer les 4 vis placées en dessous de l'appareil.



Tirer le boîtier vers l'arrière.

Sostituzione della lampada

Disattivare l'apparecchiatura e scollarla dalla rete.

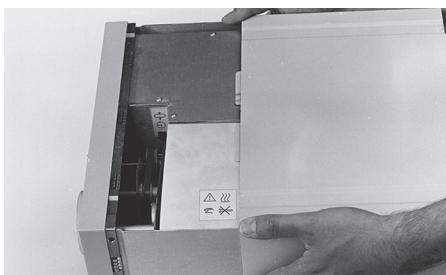


Spostare la piastrina di sicurezza ⑩ verso sinistra.

Nota: La piastrina di sicurezza ⑩ garantisce che il cavo di rete sia stato rimosso prima dell'apertura dell'apparecchiatura.



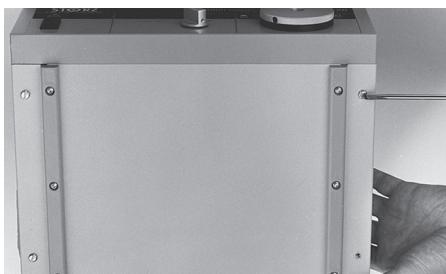
Allentare le 4 viti presenti sul lato inferiore dell'apparecchiatura.



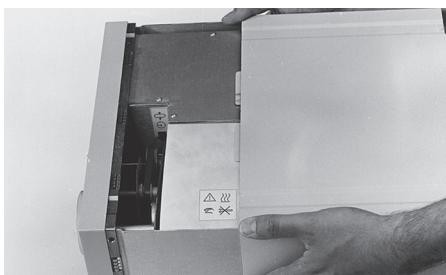
Solte os 4 parafusos situados na parte de baixo do aparelho.

Substituição da lâmpada

Desligue o aparelho e separe-o da ligação à rede.



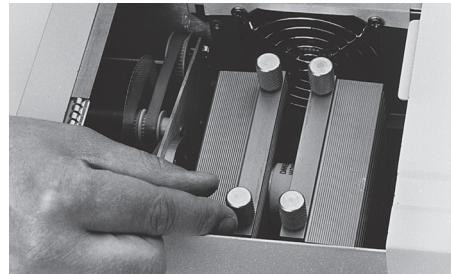
Tirare il coperchio verso il basso.



Puxe a tampa para trás.

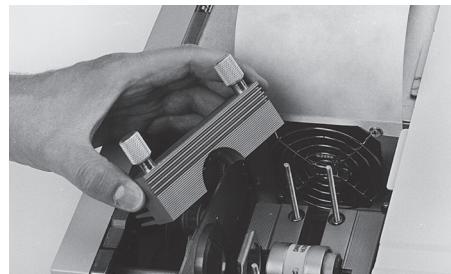
Maintenance

Changement de lampe

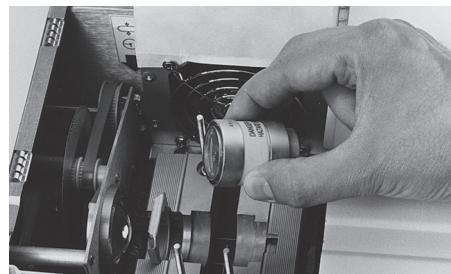


Avertissement : Risque de brûlure, la lampe et le corps de refroidissement pouvant être très chauds.

Desserrer les 4 vis moletées du corps de refroidissement à la main.

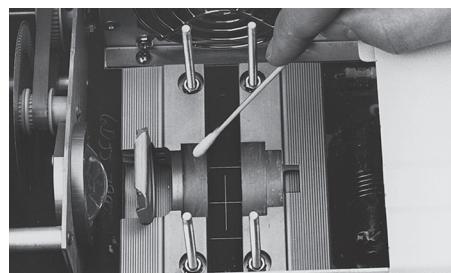


Retirer la partie supérieure du corps de refroidissement.



Avertissement : Risque d'explosion. La lampe est remplie de xénon sous forte pression. Elle doit donc être manipulée avec les précautions nécessaires et ne doit être remplacée que par un électrotechnicien compétent. Une lampe exposée à de fortes sollicitations mécaniques peut se casser. Nous recommandons de porter des lunettes de protection pour la changer.

Retirer la lampe au xénon avec précautions.



Employer une pâte thermoconductible pour garantir un contact direct entre la lampe et le corps de refroidissement.

Avis : User de la pâte thermoconductible avec économie. Un excès peut raccourcir la longévité de la lampe et provoquer des difficultés d'allumage.

Appliquer la pâte thermoconductible en couche fine à l'aide d'un porte-coton là où la lampe repose sur le corps de refroidissement.

Manutenzione

Sostituzione della lampada

Cautela: Pericolo di ustioni. La lampada e il dissipatore di calore possono raggiungere temperature molto elevate.

Allentare manualmente le 4 viti zigrinate presenti sul dissipatore di calore.

Rimuovere le metà superiori del dissipatore di calore.

Cautela: Pericolo di esplosioni. La lampada contiene gas xenon ad alta pressione. Deve quindi essere maneggiata con le dovute precauzioni e deve essere sostituita esclusivamente da personale elettrotecnico specializzato. Elevate sollecitazioni meccaniche possono provocare la rottura della lampada. Per la sostituzione della lampada, si consiglia di indossare occhiali di protezione.

Estrarre con cautela la lampada allo XENON.

L'impiego di pasta termoconduttrice garantisce che la lampada si trovi a diretto contatto con il dissipatore di calore.

Avvertenza: La pasta termoconduttrice deve essere utilizzata con estrema moderazione, in quanto una quantità eccessiva può ridurre la durata della lampada e causare problemi di accensione.

Applicare uno strato sottile di pasta con un coton fioce nei punti di contatto tra la lampada e il dissipatore di calore.

Manutenção

Substituição da lâmpada

Aviso: Perigo de queimaduras. A lâmpada e o módulo de lâmpada podem estar quentes.

Solte com a mão os 4 parafusos serrilhados situados na parte de cima do dissipador de calor.

Retire as metades superiores do dissipador de calor.

Aviso: Perigo de explosão. A lâmpada está cheia de gás XENON sob elevada pressão. Por isso, deve ser tratada com o devido cuidado e só pode ser substituída por electrotécnicos devidamente qualificados. Cargas mecânicas elevadas podem partir a lâmpada.

Recomendamos utilizar óculos protectores ao substituir a lâmpada.

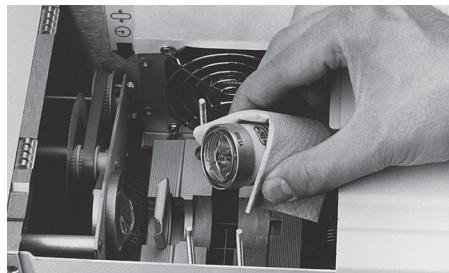
Retire cuidadosamente a lâmpada XENON.

A utilização de pasta condutora de calor assegura o contacto directo da lâmpada com o dissipador de calor.

Cuidado: Não use demasiada pasta condutora de calor. Se a pasta for aplicada em excesso, a durabilidade da lâmpada pode ser reduzida e podem surgir problemas de ignição.

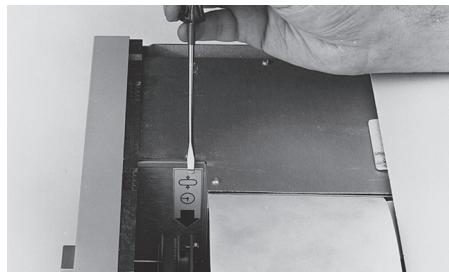
Aplique, com um cotonete, uma camada fina de pasta condutora de calor nos pontos de contacto entre a lâmpada e o dissipador de calor.

Maintenance
Changement de lampe



Avis : N'utiliser que la lampe de rechange d'origine recommandée par KARL STORZ. Ne pas saisir la nouvelle lampe les mains nues. Prendre des gants ou un chiffon. Un contact direct de la lampe et des doigts peut nuire au bon fonctionnement.

Placer le nouveau module de lampe dans la base du corps de refroidissement, remettre en place la partie supérieure de ce dernier et bien serrer à la main les vis moletées.



Appuyer sur la touche de Reset verte pour remettre le compteur d'heures de service de la lampe à 0.



Pousser le boîtier vers l'avant et le fixer avec les vis.
Brancher l'appareil sur le secteur.
Effectuer un essai de fonctionnement.

Manutenzione
Sostituzione della lampada

Avvertenza: Utilizzare esclusivamente la lampada di ricambio originale KARL STORZ. Non toccare la nuova lampada a mani nude. Utilizzare i guanti o un panno. Il contatto diretto della lampada con le dita può causare problemi di funzionamento.

Introdurre il nuovo modulo lampada nelle metà inferiori del dissipatore di calore. Collocare le metà superiori del dissipatore di calore e serrare manualmente le viti zigrinate.

Premere il tasto Reset verde per azzerare il contatore delle ore di servizio della lampada.

Spingere in avanti il coperchio e serrare nuovamente con le viti.
Ripristinare il collegamento di rete.
Effettuare una prova di funzionamento.

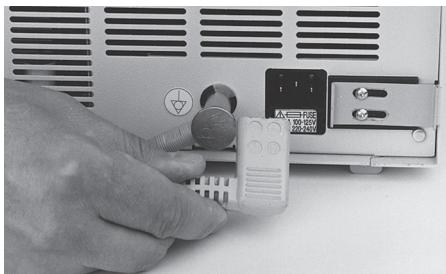
Manutenção
Substituição da lâmpada

Cuidado: Use apenas a lâmpada sobre-salente original recomendada por KARL STORZ. Evite o contacto directo da lâmpada com os dedos. Use luvas ou um pano. O contacto directo da lâmpada com os dedos pode causar avarias no funcionamento.

Introduza o novo módulo da lâmpada nas metades inferiores do dissipador de calor. Assente as metades superiores do dissipador de calor e aperte com a mão os parafusos serrilhados.

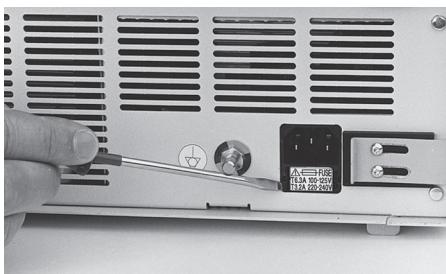
Carregue na tecla reset verde para recolocar o contador de horas de funcionamento da lâmpada a 0.

Empurre a tampa para a frente e fixe-a com os parafusos.
Estabeleça a ligação à rede.
Realize um teste de funcionamento.

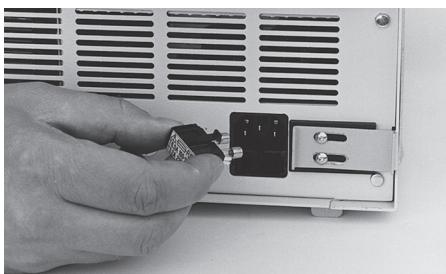


Changement des fusibles

Déconnecter l'appareil et le débrancher du secteur.



Dévisser le porte-fusible ⑧ à l'aide d'un tournevis ou tout autre outil approprié.



Avis : Utiliser uniquement des fusibles ayant les spécifications indiquées.

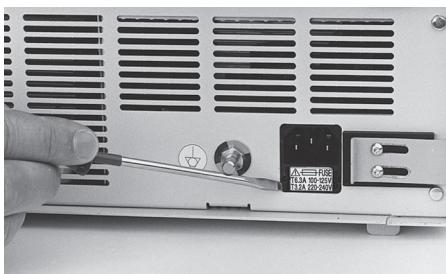
Mettre les fusibles neufs en place.



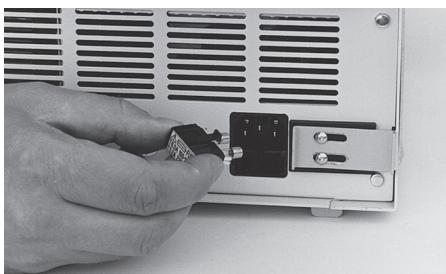
Remettre le porte-fusible ⑧ en place.
Rebrancher l'appareil sur le secteur.
Contrôler le bon fonctionnement de l'appareil.

Sostituzione dei fusibili

Disattivare l'apparecchiatura e scollarla dalla rete.



Rimuovere il portafusibili di rete ⑧ mediante un cacciavite o un altro utensile adeguato.

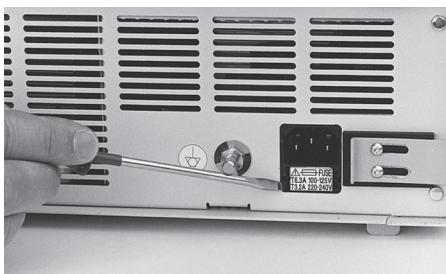


Avvertenza: Utilizzare soltanto fusibili con i valori indicati.

Inserire i nuovi fusibili.



Ricollocare il portafusibili di rete ⑧.
Ripristinare il collegamento di rete.
Effettuare una prova di funzionamento.



Cuidado: Utilize apenas os fusíveis com os valores indicados.

Coloque novos fusíveis.



Recoloque o porta-fusíveis ⑧.
Volte a estabelecer a ligação à rede.
Realize o controlo de funcionamento do aparelho.



Nettoyage et entretien



Avertissement : Débrancher l'appareil du secteur avant de procéder à toute opération de nettoyage ! Le système d'éclairage doit avoir refroidi.

Avis : Eviter impérativement que du liquide ne s'infiltre à l'intérieur du boîtier.

Nettoyer l'extérieur de l'appareil avec un produit nettoyant ou désinfectant n'agressant pas la peinture.

Pulizia e sterilizzazione



Cautela: Prima di qualsiasi operazione di pulizia, scollegare l'apparecchiatura dalla rete. Il gruppo lampada deve essere freddo.

Avvertenza: Evitare assolutamente la penetrazione di liquido all'interno dell'alloggiamento.

La superficie esterna dell'alloggiamento può essere pulita con un detergente o un disinfettante delicato.

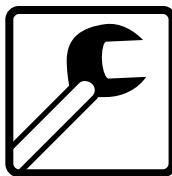
Limpeza e conservação



Aviso: Antes de realizar qualquer trabalho de limpeza, desligue o aparelho da rede! O sistema de lâmpadas tem de estar frio.

Cuidado: Evite a todo custo a penetração de líquidos no interior da unidade.

Limpe as superfícies externas da caixa do aparelho com um detergente ou desinfectante que não ataque a pintura.



Maintenance

Une maintenance préventive n'est pas indispensable. Des mesures régulières d'entretien peuvent toutefois contribuer à dépister à temps d'éventuelles pannes, augmentant ainsi la sécurité et la durabilité de l'appareil. Vous pouvez demander un service de maintenance auprès de votre distributeur ou auprès du fabricant. Indépendamment des différentes réglementations nationales sur la protection contre les accidents ou des fréquences de contrôle prescrites pour les appareils médicaux, nous recommandons un contrôle du fonctionnement ou de la sécurité de l'appareil au moins une fois par an.

Manutenzione

Una manutenzione preventiva non è indispensabile. Operazioni di manutenzione regolari possono tuttavia contribuire a riconoscere tempestivamente eventuali anomalie, aumentando così la sicurezza e la vita dell'apparecchiatura. I servizi di manutenzione possono essere richiesti presso il Vostro rappresentante di zona o presso la casa costruttrice.

Indipendentemente dalle norme antinfortunistiche o dagli intervalli di controllo prescritti nei diversi paesi in materia di apparecchiature mediche, si consiglia di verificare la funzionalità o la sicurezza dell'apparecchiatura almeno una volta all'anno.

Manutenção

O aparelho não precisa forçosamente de uma manutenção preventiva. Mas as revisões periódicas podem contribuir para localizar atempadamente possíveis avarias e aumentar a segurança e a durabilidade do aparelho. Tanto o fabricante como o concessionário da sua zona poderão indicar-lhe o serviço de assistência técnica responsável.

Independentemente das prescrições para prevenção de acidentes ou dos intervalos de inspecção para aparelhos médicos existentes nos diversos países, recomendamos a realização de, no mínimo, um controlo de funcionamento e de segurança por ano no aparelho.

Réparations

Les réparations d'appareils défectueux doivent être faites uniquement par des personnes habilitées par nos soins ; elles se feront exclusivement avec des pièces KARL STORZ d'origine.

Riparazione

La riparazione di apparecchiature difettose deve essere effettuata esclusivamente da persone da noi autorizzate utilizzando parti di ricambio originali KARL STORZ.

Reparações

Os equipamentos avariados só devem ser reparados por pessoas por nós autorizadas e utilizando unicamente peças sobressalentes originais de KARL STORZ.

Programme de réparation/ remplacement

KARL STORZ possède un entrepôt de réparation-replacement suffisamment pourvu dans des conditions normales pour assurer un remplacement immédiat des optiques et des instruments endommagés. Dans le cadre du programme de réparation/remplacement, vous recevez à la place de l'ancien un instrument de construction identique et à l'état neuf, alors que seuls les frais de réparation de l'instrument défectueux vous sont facturés. Vous bénéficiez pour les optiques d'une garantie d'un an, de 6 mois pour les instruments. Les fibrosopes et les appareils nécessitent des réparations individuelles. Nous vous fournissons, au besoin, un appareil de remplacement pour le temps que dure la réparation, lequel doit être retourné à KARL STORZ immédiatement après réception de l'unité réparée.

En Allemagne, vous pouvez vous adresser en cas de réparation directement à

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
D-78532 Tuttlingen/Alemanha

Dans les autres pays, veuillez vous adresser à l'agence KARL STORZ la plus proche de chez vous ou au distributeur compétent.

Remarques importantes

Pour éviter que des maladies infectieuses ne se propagent aussi bien au sein du personnel hospitalier qu'auprès des personnes travaillant chez KARL STORZ, les optiques, instruments et appareils doivent être nettoyés et stérilisés/désinfectés avant d'être envoyés pour la réparation.

Nous nous réservons le droit de retourner à l'expéditeur des instruments/appareils contaminés. Des réparations, modifications ou extensions qui n'ont été réalisées ni par la maison KARL STORZ elle-même, ni par des spécialistes autorisés par KARL STORZ rendent nul et non avenu tout droit à garantie.

KARL STORZ décline toute responsabilité pour le fonctionnement d'appareils ou d'instruments réparés par des tierces personnes non habilitées.

Programma di riparazione-sostituzione

KARL STORZ mantiene un magazzino di riparazione-sostituzione che in genere è sufficiente a garantire un'immediata sostituzione di sistemi ottici e strumenti danneggiati. Grazie al programma di riparazione-sostituzione, il cliente riceve uno strumento di uguale costruzione e come nuovo, mentre gli vengono addebitati esclusivamente i costi di riparazione dello strumento difettoso. Per i sistemi ottici è prevista una garanzia di 1 anno, per gli strumenti una garanzia di 6 mesi. I fibroscopi e le apparecchiature richiedono una riparazione individuale. Durante il periodo necessario per la riparazione, il cliente può eventualmente ricevere un'apparecchiatura sostitutiva in prestito, che dovrà essere restituita immediatamente a KARL STORZ dopo il ricevimento dell'apparecchiatura riparata.

In Germania, in caso di necessità di una riparazione, è possibile rivolgersi direttamente a

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
D-78532 Tuttlingen/Germania

Al di fuori del territorio tedesco, si prega di rivolgersi alla filiale KARL STORZ o al rivenditore specializzato di competenza.

Indicazioni importanti

Al fine di evitare la diffusione di patologie infettive tra il personale ospedaliero e tra i collaboratori KARL STORZ, i sistemi ottici, gli strumenti e le apparecchiature devono essere puliti e sterilizzati/disinfettati prima di essere inviati per la riparazione. Ci riserviamo il diritto di rifiutare ai mittenti strumenti/apparecchiature contaminati.

Qualsiasi riparazione, modifica o ampliamento non eseguita da KARL STORZ o da personale autorizzato da KARL STORZ invalida la garanzia. KARL STORZ non fornisce alcuna garanzia per la funzionalità di apparecchiature o strumenti la cui riparazione è stata eseguita da personale non autorizzato.

Programa de reparação/ substituição

A KARL STORZ mantém um armazém com um stock de peças sobresselentes para fins de substituição de peças enviadas para reparação. Regra geral, este stock é suficiente para assegurar a substituição imediata de telescópios e instrumentos danificados. No sistema de reparação e substituição recebe um instrumento do mesmo tipo e quase novo, embora apenas lhe sejam debitados os custos de reparação do instrumento danificado. Para os telescópios, damos um ano de garantia, e para os instrumentos meio ano. No caso dos fibroscópios e de aparelhos é necessária uma reparação individualizada. Se for necessário, podemos ceder um aparelho de substituição para o tempo de reparação. Depois de o seu aparelho ter sido reparado, o aparelho emprestado deve ser imediatamente reenviado à KARL STORZ.

No caso de necessitar de uma reparação na Alemanha, queira dirigir-se directamente a:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Abt. Reparaturservice
Dr. Karl-Storz-Straße 34
D-78532 Tuttlingen/Alemanha

No estrangeiro, pedimos que se dirija à respetiva sucursal da KARL STORZ ou ao representante responsável.

Importante

A fim de proteger tanto o pessoal do hospital como os empregados de KARL STORZ contra a propagação de doenças infeciosas, os telescópios, instrumentos e aparelhos têm de ser limpos e esterilizados/desinfectados antes de serem enviados para reparação. Reservamo-nos o direito de devolver instrumentos/aparelhos contaminados ao respectivo remetente. Quaisquer reparações, modificações ou ampliações que não sejam realizadas pela KARL STORZ, ou por pessoal especializado e especificamente autorizado pela KARL STORZ para o fazer, eximem-nos de todas as prestações de garantia.

A KARL STORZ não assume qualquer responsabilidade pelo funcionamento correcto de aparelhos e instrumentos que tenham sido reparados por terceiros não devidamente autorizados.



Responsabilité

Le fabricant de cet appareil assume toute responsabilité quant à la sécurité, la fiabilité et les performances de l'appareil, à condition toutefois que :

- les travaux de montage, les extensions, les réglages, les modifications ou les réparations soient réalisées par un personnel habilité par KARL STORZ,
- l'installation électrique des locaux concernés soit conforme à la législation et aux normes en vigueur, et, enfin,
- que l'appareil soit utilisé conformément au manuel d'utilisation.

Responsabilità

Quali produttori di questa apparecchiatura, ci riteniamo responsabili per la sicurezza, l'affidabilità e le prestazioni della stessa esclusivamente se:

- il montaggio, l'ampliamento, le nuove regolazioni, le modifiche e le riparazioni sono stati effettuati da parte di persone autorizzate da KARL STORZ,
- l'impianto elettrico dei locali corrisponde alle leggi e alle normative vigenti e
- l'apparecchiatura viene utilizzata in conformità delle istruzioni d'uso.

Responsabilidade

Como fabricantes deste aparelho, consideramo-nos responsáveis pela sua segurança, fiabilidade e rendimento, desde que:

- A instalação, ampliações, reajustes, alterações ou reparações sejam realizadas por pessoas autorizadas por KARL STORZ.
- As instalações eléctricas da respectiva sala correspondam às disposições legais e normas em vigor e
- a utilização do aparelho corresponda ao especificado no manual de instruções.

Garantie

Nous remplaçons gratuitement, pour une durée de deux ans à partir de la remise au client final, du matériel dont il a été prouvé qu'il est défectueux ou que sa finition est mauvaise. Nous ne pouvons prendre en charge ni les frais de transport, ni les risques liés à l'expédition. Par ailleurs, nous appliquons la garantie énoncée dans nos conditions générales de vente.

Veuillez remplir et retourner le plus rapidement possible le bon de garantie qui se trouve à la dernière page de ce document à :

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
D-78503 Tuttlingen/Allemagne.

Garanzia

La ditta produttrice garantisce la sostituzione gratuita in caso di materiale o di lavorazione difettosi, purché ciò venga dimostrato, per un periodo di due anni dalla consegna al cliente finale. Non si assume tuttavia i costi di spedizione e la responsabilità per i rischi derivanti dal trasporto. Per tutti gli altri casi, rimane valida la garanzia riportata delle generali condizioni commerciali di vendita.

Si prega di compilare la scheda presente nell'ultima pagina e di inviarla al più presto a:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
D-78503 Tuttlingen/Germania

Garantia

Durante os dois anos posteriores à entrega ao cliente final, garantimos a substituição gratuita nos casos em que comprovadamente haja defeito de material ou defeito de fábrica. Não assumimos, contudo, despesas de porte, nem nos responsabilizamos por riscos de envio. Para o restante é válida a garantia especificada em nossas condições gerais de venda.

Pedimos que preencha o cartão de garantia que se encontra na última página deste manual, enviando-o assim que possível para:

KARL STORZ GmbH & Co. KG
Postfach 230
D-78503 Tuttlingen/Alemanha

Garantie pour les lampes au xénon

Indépendamment des conditions générales de garantie que nous accordons pour nos appareils, nous garantissons une durée d'éclairage de 500 heures pour nos lampes au xénon. Si la lampe brûle au bout des 50 premières heures de service, elle sera remplacée gratuitement ; après une durée d'éclairage de plus de 50 heures, la durée de service est déduite proportionnellement du prix de la lampe de rechange. Cette garantie n'est cependant accordée qu'à condition que la lampe défectueuse nous soit retournée, accompagnée du numéro de série de la fontaine de lumière froide **xenon nova®** et du procès-verbal sur la durée d'éclairage de la lampe.

Toute ouverture de l'appareil, toute réparation et modification effectuées de leur propre autorité sur l'appareil par des personnes non habilitées, nous dégagent de notre responsabilité concernant la sécurité de fonctionnement de ce dernier. Une manipulation non autorisée pendant la durée de garantie rend cette dernière caduque.

Garanzia per le lampade XENON

Indipendentemente dalle condizioni generali di garanzia delle nostre apparecchiature, per le lampade XENON garantiamo una durata di servizio di 500 ore. In caso di guasto entro le prime 50 ore di servizio, la lampada verrà sostituita gratuitamente; se la durata di servizio supera le 50 ore, il prezzo della lampada di ricambio sarà calcolato in base al numero di ore di servizio della lampada originale. Tali condizioni sono valide soltanto se la lampada difettosa coperta da garanzia viene presentata unitamente al numero di serie della fonte di luce fredda **xenon nova®** e alla registrazione relativa alla durata di servizio della lampada.

Qualsiasi apertura, riparazione e modifica apportata all'apparecchiatura di propria iniziativa e da parte di persone non autorizzate ci esonerà da ogni responsabilità per la sicurezza di funzionamento dell'apparecchiatura stessa. Tali operazioni invalidano la garanzia.

Garantia para as lâmpadas XENON

Independentemente das condições gerais de garantia que oferecemos para os nossos aparelhos, garantimos uma durabilidade de 500 horas de funcionamento para as lâmpadas XENON. No caso de uma lâmpada fundir durante as primeiras 50 horas de funcionamento, a lâmpada será substituída gratuitamente. Se o tempo de funcionamento da lâmpada já exceder as 50 horas, as horas de funcionamento serão deduzidas proporcionalmente no preço da lâmpada de substituição. Estas condições apenas são aplicáveis se, no caso de recorrer à garantia, for apresentada a lâmpada fundida, o número de série da fonte de luz fria **xenon nova®** e o protocolo comprovativo da duração de funcionamento da lâmpada.

Quaisquer aberturas, reparações ou alterações no aparelho, realizadas por pessoas não autorizadas durante o tempo da garantia, eximem-nos da responsabilidade em relação à segurança do seu funcionamento e anulam a garantia.

Description technique	Descrizione tecnica	Descrição técnica
<h3>Dépistage des dérangements</h3> <p>Avertissement : Débrancher l'appareil du secteur avant toute manipulation technique.</p> <p>Exemple de dérangement : Panne totale.</p> <p>Causes possibles : Panne d'alimentation du réseau. Fusible de secteur défectueux.</p> <p>Solutions : Faire contrôler l'alimentation du réseau. Changer les fusibles comme décrit dans le manuel d'utilisation en faisant attention aux spécifications des fusibles.</p>	<h3>Localizzazione di anomalie</h3> <p>Cautela: Prima di eseguire qualsiasi operazione di manutenzione sull'apparecchiatura, scollarla dalla rete!</p> <p>Descrizione dell'anomalia: Inattività totale dell'apparecchiatura.</p> <p>Possibili cause: Interruzione dell'alimentazione di rete. Fusibile di rete difettoso.</p> <p>Rimedio: Fare controllare l'alimentazione di rete. Sostituire i fusibili come descritto nel manuale d'istruzioni, prestando attenzione al tipo di fusibile.</p>	<h3>Lista de localização de erros</h3> <p>Aviso: Antes de realizar qualquer trabalho de manutenção no aparelho, tire a ficha da alimentação de rede!</p> <p>Descrição da falha: Aparelho totalmente inoperável.</p> <p>Causas possíveis: Falta de corrente. Fusível de rede fundido.</p> <p>Solução: Verifique a rede de alimentação. Substitua os fusíveis conforme descrito no manual de instruções. Atenção ao tipo de fusível correcto.</p>
<p>Exemple de dérangement : Pas de sortie de lumière.</p> <p>Causes possibles : Lampe au xénon défectueuse. Système électronique en dérangement.</p> <p>Solutions : Faire remplacer la lampe au xénon par un électrotechnicien compétent. Aviser le service technique.</p> <p>Remarque : Se référer aux conditions de garantie valables pour les lampes au xénon !</p>	<p>Descrizione dell'anomalia: Emissione di luce nulla.</p> <p>Possibili cause: Lampada XENON difettosa. Sistema elettronico difettoso.</p> <p>Rimedio: Fare sostituire la lampada XENON da personale elettrotecnico specializzato. Consultare il servizio di assistenza tecnica.</p> <p>Nota: Prestare attenzione alle condizioni di garanzia per le lampade XENON.</p>	<p>Descrição da falha: Não é emitida luz.</p> <p>Causa possível: Lâmpada XENON com defeito. Sistema electrónico avariado.</p> <p>Solução: Mande substituir a lâmpada XENON por um electrotécnico qualificado. Informe o serviço de assistência técnica.</p> <p>Nota: Observe os termos de garantia para as lâmpadas XENON!</p>
<p>Exemple de dérangement : Lumière insuffisante.</p> <p>Causes possibles : Régulateur de luminosité réglé trop bas. Lampe usée. Surfaces des extrémités du conducteur de lumière et/ou de l'endoscope encrassées. Conducteur de lumière défectueux.</p> <p>Solutions : Tourner le régulateur de luminosité plus vers la droite. Faire remplacer la lampe. Nettoyer les surfaces des extrémités du conducteur de lumière et les surfaces d'entrée et de sortie de lumière de l'endoscope. Remplacer le conducteur de lumière.</p>	<p>Descrizione dell'anomalia: Luce insufficiente.</p> <p>Possibili cause: Regolatore della luminosità impostato su un valore insufficiente. Lampada bruciata. Estremità del cavo di illuminazione e/o dell'endoscopio sporche. Cavo di illuminazione difettoso.</p> <p>Rimedio: Ruotare ulteriormente verso destra il regolatore della luminosità. Fare sostituire la lampada. Pulire le estremità del cavo di illuminazione e le superfici di entrata e di uscita luce sull'endoscopio. Sostituire il cavo di illuminazione.</p>	<p>Descrição da falha: Pouca intensidade de luz.</p> <p>Causas possíveis: O regulador da luminosidade está num valor demasiado baixo. Lâmpada desgastada. As superfícies das extremidades do condutor de luz e/ou do endoscópio estão sujas. Condutor de luz com defeito.</p> <p>Solução: Rode o regulador da luminosidade mais para a direita. Mande substituir a lâmpada. Limpe as superfícies das extremidades do condutor de luz e as superfícies de entrada e saída de luz do endoscópio. Substitua o condutor de luz.</p>

Description
technique

Descrizione
tecnica

Descrição
técnica

Conformité à la normative

Selon la directive C.I.E. 60601-1 :

- type de protection anti électrocution : catégorie de protection I
- degré de protection anti électrocution : équipement du type CF

Conformité à la directive

Selon la Medical Device Directive (MDD) :

Appareil médical de la classe I.

Cet appareil médical présente le marquage CE de conformité, conformément à la directive Medical Device Directive 93/42/CEE.

Un code placé après le marquage CE de conformité fait référence à l'organisme responsable.



Conformità con la norma

In base a IEC 60601-1:

- Tipo di protezione contro scossa elettrica: Classe di protezione I
- Grado di protezione contro scossa elettrica: Componente applicativo del tipo CF

Conformità con la direttiva

In base alla Medical Device Directive (MDD):

Prodotto medicale di classe I

Questo prodotto medicale è contrassegnato con il marchio CE in base alla Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

Se al marchio CE viene posposto un numero identificativo, questo indica l'ufficio competente indicato.



Conformidade com norma

Segundo IEC 60601-1:

- Tipo de protecção contra choques eléctricos: classe de protecção I
- Grau de protecção contra choques eléctricos: aparelho do tipo CF

Conformidade com directiva

Segundo a Medical Device Directive (MDD):

Dispositivo médico da classe I

A este dispositivo médico foi apostada a marcação CE segundo a Medical Device Directive (MDD) 93/42/CEE.

O número de identificação a seguir à marcação CE identifica a entidade competente enunciada.



Description technique

Descrizione tecnica

Descrição técnica

Documents techniques

Sur demande, le fabricant fournit les schémas fonctionnels, les listes détaillées des pièces de rechange, les descriptions, les directives de réglage et autres documents dont il dispose et qui pourraient être utiles au personnel qualifié de l'usager habilité par le fabricant à effectuer des réparations sur des pièces de l'appareil considérées par le fabricant comme réparables. Le fait de disposer de documents techniques sur l'appareil ne signifie nullement que le personnel technique compétent soit autorisé par le fabricant à ouvrir et à réparer l'appareil. Sont exclues de cette réserve les interventions décrites dans le texte de ce manuel d'utilisation.

Documentazione tecnica

Su richiesta, il costruttore mette a disposizione schemi elettrici, elenchi dettagliati delle parti di ricambio, descrizioni, istruzioni di regolazione ed altri documenti che possono servire al personale qualificato ed autorizzato dal costruttore per la riparazione di parti dell'apparecchiatura giudicate dal costruttore riparabili. Il possesso di documentazione tecnica per l'apparecchiatura non costituisce neanche per il personale tecnicamente addestrato l'autorizzazione da parte del costruttore ad aprire o riparare l'apparecchiatura. Sono esclusi gli interventi descritti nelle presenti istruzioni per l'uso.

Documentação técnica

A pedido do cliente, o fabricante fornecerá os esquemas eléctricos, listas completas de peças sobressalentes, descrições, instruções para regulação e demais documentação ao pessoal devidamente qualificado do utilizador, e devidamente autorizado pelo fabricante, para reparar as peças do aparelho que sejam consideradas pelo fabricante como reparáveis.

A posse de documentação técnica relativa ao aparelho não significa ter autorização por parte do fabricante para abrir ou reparar o aparelho, nem mesmo que se trate de pessoas com conhecimentos técnicos. Excluem-se, naturalmente, as intervenções descritas neste manual de instruções.

Nous nous réservons le droit d'effectuer des modifications de construction qui contribueraien au développement technique et à l'amélioration de l'appareil.

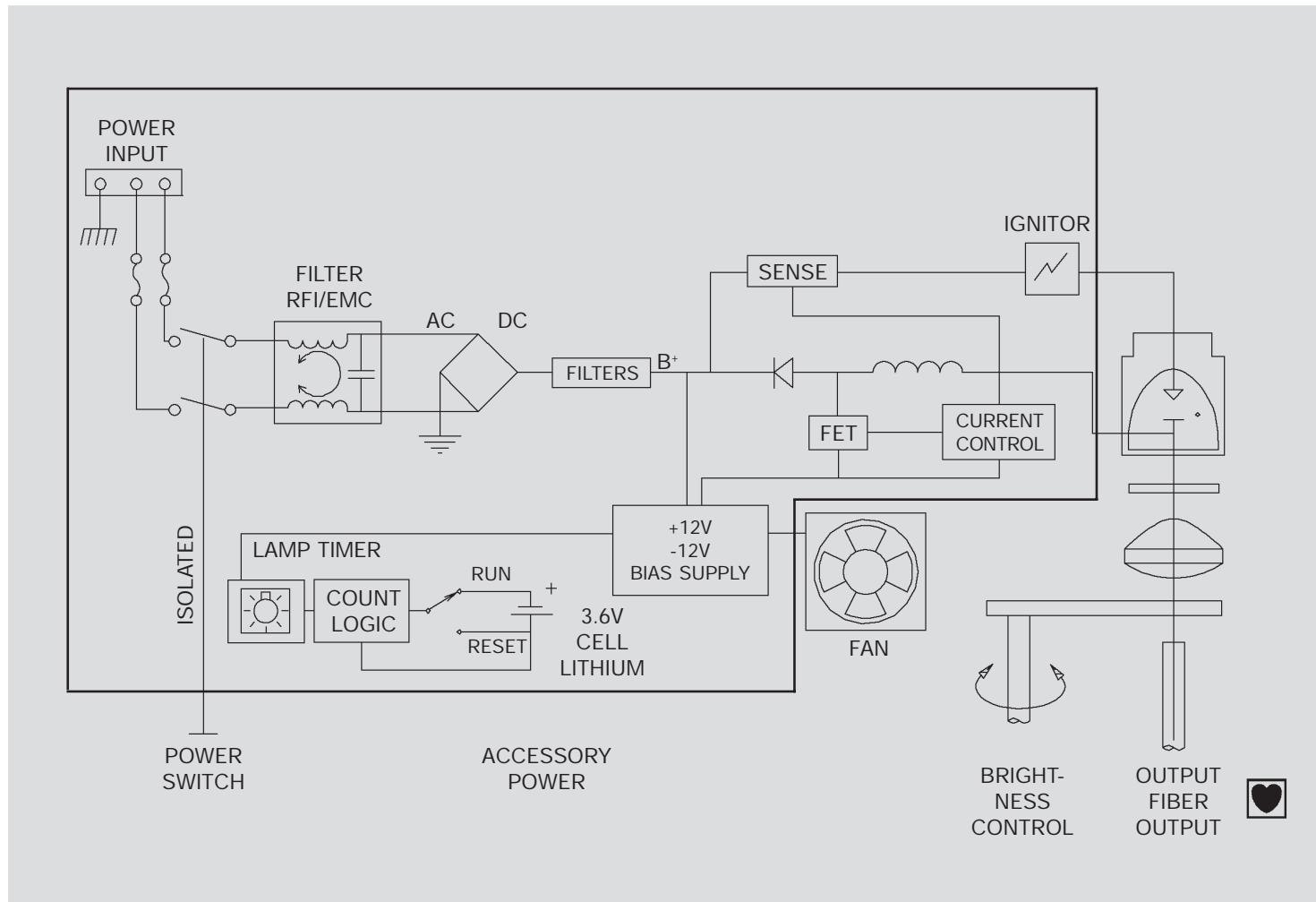
La ditta produttrice si riserva il diritto di apporare modifiche tecniche finalizzate allo sviluppo tecnico e al miglioramento dell'apparecchiatura.

Reservamo-nos o direito de efectuar alterações de construção, no caso destas contribuirem para o desenvolvimento e o aperfeiçoamento do aparelho.

Schéma fonctionnel

Schema elettrico generale

Esquema geral de circuitos



Dados Técnicos

Fonte de luz fria XENON NOVA 175 / 300

20131520 / 20134020

Tensão de alimentação de rede	100-125/220-240 VAC. ±10%
Freqüência de rede	50/60 Hz
Potência de consumo	Xenon NOVA 175: 350VA; Xenon NOVA 300: 450VA
Tensão da lâmpada	10 – 15 VDC
Fusível de rede	Xenon NOVA 175: 2 x T1.6 AL250V (220 – 240 VAC) 2 x T3.15 AL250V (100 – 125 VAC) Xenon NOVA 300: 2 x T2.5 AL250V (220 – 240 VAC) 2 x T5.0 AL250V (100 – 125 VAC)
Temperatura de serviço	10° C – 40° C
Dimensões (L x A x P)	305 mm x 101 mm x 240 mm
Peso	4,0 Kg
Temperatura de armazenamento	0° C – 60° C
Umidade	5% - 95%

Annexe

Produits de nettoyage et de désinfection

Produits chimiques pour le traitement d'optiques et d'instruments endoscopiques

Nettoyage manuel et désinfection/ultrasons

Les instruments et les optiques suivants fabriqués par KARL STORZ ne peuvent être immersés entièrement dans des solutions : optiques avec réglage d'oculaire, moteurs et leurs pièces à main, pièces à main de forage IMPERATOR, petits éclairreurs à prisme.

Les instruments suivants fabriqués par KARL STORZ ne peuvent être nettoyés aux ultrasons : optiques rigides, optiques flexibles, autres instruments avec composants optiques de verre. Respecter scrupuleusement les instructions du fabricant concernant les rapports de mélange et la durée d'immersion pour la préparation et l'utilisation des solutions chimiques. S'adresser au fabricant pour en connaître l'efficacité microbiologique. KARL STORZ a approuvé les produits suivants pour leur compatibilité avec les matériaux utilisés :

Type

- 1 = Produit de nettoyage
- 2 = Produit de désinfection
- 3 = Bain à ultrasons possible

Remarque : Vous trouverez également la liste actuelle des produits validés sur Internet : <http://www.karlstorz.de> ou www.karlstorz.com.

Remarque : KARL STORZ décline toute responsabilité en cas de dommages consécutifs à l'emploi d'autres produits que ceux nommés ici.

Tipo

- 1 = Detergente
- 2 = Desinfettante
- 3 = Idoneo per bagno ad ultrasuoni

Nota: Per l'elenco aggiornato dei prodotti approvati, consultare la nostra pagina Web in Internet all'indirizzo <http://www.karlstorz.de> o www.karlstorz.com.

Nota: KARL STORZ non fornisce alcuna garanzia per eventuali danni verificatisi in seguito all'impiego di prodotti e procedimenti diversi da quelli indicati.

Modelo

- 1 = Limpador
- 2 = Desinfectante
- 3 = Indicado para banhos de ultra-sons

Nota: Também encontra a lista dos produtos autorizados na internet, <http://www.karlstorz.de> ou www.karlstorz.com).

Nota: A garantia KARL STORZ não abrange danos decorrentes do uso de produtos diferentes dos mencionados.

Appendice

Prodotti detergenti e disinfettanti

Agenti chimici per il trattamento delle ottiche e dello strumentario endoscopico

Pulizia e disinfezione manuali/ultrasuoni

I seguenti strumenti e sistemi ottici prodotti da KARL STORZ non sono idonei per l'immersione in un liquido: ottiche con dispositivo di azionamento dell'oculare, motori e relative impugnatura, manipoli per trapano IMPERATOR, proiettori prismatici.

I seguenti strumenti prodotti da KARL STORZ non sono idonei per la pulizia ad ultrasuoni: ottiche rigide, ottiche flessibili, altri strumenti con componenti ottici in vetro. Per la preparazione e l'applicazione della soluzione, è necessario attenersi scrupolosamente alle istruzioni del produttore per quanto riguarda il rapporto di miscelazione o il tempo di immersione. In merito all'efficacia microbiologica, rivolgersi al produttore. I seguenti prodotti sono approvati da KARL STORZ per quanto riguarda la compatibilità con i materiali:

Fabricant/ Produttore/ Fabricante	Produit/ Nome commerciale/ Nome comercial	Type/ Typo/ Modelo
Diverse	NaOH* (1 mol/l, max. 1 h!)	2
Advanced Sterilization Products	Cidezyme	1, 3
	Cidex	2
	Cidex OPA	2
Alkapharm	Enzol	1, 3
	Peralkan	2
Anios	Aniosyme P.L.A.	1, 2, 3
	Anioxyde 1000	2
	Octanius basique	1, 2
Antec International Ltd.	Virkon	2
Bandelin electronic GmbH	Stammopur DR	2, 3
	Stammopur DR 8	1, 2, 3
	Stammopur GR	1, 3
	Stammopur R	1, 3
Bode Chemie GmbH	Aseptisol	2, 3
	Kohrsolin iD	2, 3
	Korsolex AF	2, 3
	Korsolex Basic	2, 3
Borer Chemie AG	Deconex 36 Intensiv	1, 3
	Deconex 50 FF	2
	Deconex 53 Plus	2
Deppe, Laboratorium Dr. rer. nat.	EndoStar	2
	InstruPlus	1, 2, 3
	InstruPlus N	1, 2, 3
	InstruStar	1, 2, 3
	InstruZym	2, 3

Esteer GmbH	Ultradesmit Konz.	2, 3
Fresenius AG	Afid	1, 2
	Afid plus (neu)	1, 2
	Sporcid FF	1, 2
Lyoform Dr. Rosemann GmbH	Aldasan 2000	1, 2
	Almyrol	1, 2
	Desoform	1, 2
	Lyoformin 3000	1, 2
Henkel Hygiene	Sekusept Extra	2, 3
	Sekusept Extra N	1, 2, 3
	Sekusept forte	2, 3
	Sekusept Plus	1, 2, 3
	Sekusept Pulver	1, 2, 3
Merz+Co.	Edisonite Super	3
	Mucadont-IS	2, 3
	Mucocit-T	1, 2, 3
	Mucocit-T Neu	1, 2
Orochemie	A 10	2
	ID 210	2
Promagent AB	Wavacide	2
	Gigasept	2, 3
Schülke & Mayr GmbH	Gigasept FF	2, 3
	Lysetol AF	1, 2, 3
	Lysetol V	2
Schuhmacher, Dr. GmbH	Descoton forte	2
	Perfektan Endo	2
Weigert, Dr. GmbH & Co.	neodisher LM 2	1
	neodisher mediclean	1
	neodisher medizym	1, 3

Apêndice

Produtos de limpeza e desinfecção

Produtos químicos para o reprocessamento de telescópios e a instrumentaria endoscópica

Limpeza e desinfecção manuais/ultrasónica

Os seguintes instrumentos e telescópios fabricados pela KARL STORZ não podem ser totalmente submersos em líquidos: telescópios c/ accionamento da ocular, motores e respectivas peças de mão, perfuradores manuais IMPERATOR, projectores prismáticos.

Os seguintes instrumentos fabricados pela KARL STORZ não se adequam a uma limpeza por ultra-sons: telescópios rígidos e flexíveis, outros instrumentos c/ componentes ópticos em vidro. Ao preparar e aplicar as soluções, é importante respeitar rigorosamente as indicações do fabricante referentes à relação de mistura ou à duração de imersão. Especialmente no que respeita ao efeito microbiológico, é importante informar-se junto do fabricante. A KARL STORZ aprovou os produtos que se seguem por serem compatíveis com os materiais:

* **Avis :** L'emploi de SOUDE CAUSTIQUE peut provoquer des modifications de surface sur les pièces d'aluminium (même avec revêtement), les matières plastiques et les liaisons soudées, et raccourcir la durabilité des instruments. Pour les endoscopes flexibles, seules les chemises d'examen peuvent être immergées et non le logement / la poignée.

* **Avvertenza:** L'impiego di SODA CAUSTICA può comportare alterazioni superficiali dei componenti in alluminio (anche rivestiti), dei materiali plasticci e dei giunti saldati e compromettere la vita utile dello strumentario. Negli endoscopi flessibili solo la camicia di esaminazione può essere immersa, ma non l'allungamento o l'impugnatura.

* **Cuidado:** A utilização de SODA CAUSTICA pode alterar superfícies de alumínio (mesmo revestido), plásticos e juntas soldadas, encurtando, assim, a vida útil da instrumentaria. Em caso de endoscópios flexíveis, somente a haste de exame poderá ser colocada de molho em solução de limpeza (mas nunca a caixa nem o punho).

LISTAGEM DE PRODUTOS

REFERÊNCIA	DESCRIÇÃO
20131501	Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo XENON NOVA 175, constituído por: equipamento 20131520 e cabo de alimentação 400A.
20131520	Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo XENON NOVA 175, alimentação 100-125/220-240 VAC, 50/60 Hz.
20134001	Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo XENON NOVA 300, constituído por: equipamento 20134020, cabo de alimentação 400A
20134020	Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo XENON NOVA 300, alimentação 100-125/220-240 VAC, 50/60 Hz.

LISTAGEM DE ACESSÓRIOS

REFERÊNCIA	DESCRIÇÃO
20132025	Módulo com lâmpada 175W, para uso com a Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 175.
20132026	Lâmpada 175W, para uso com a Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelos XENON NOVA e 175.
20133027	Módulo com lâmpada 300W, para uso com a Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 300.
20133028	Lâmpada 300W, para uso com a Fonte de luz xenon - Karl Storz, modelo xenon 300.

GARANTIE

Nous remplaçons gratuitement du matériel reconnu défectueux ou présentant un vice de fabrication pendant une période de **deux** ans à dater de la livraison au client final.

Nous ne pouvons cependant prendre en charge ni les frais de transport, ni les risques liés à l'expédition. Par ailleurs, nous appliquons la garantie énoncée dans nos conditions générales de vente.

Remplir la carte de garantie à l'achat/à la livraison et la retourner le plus rapidement possible à :

À remplir par le fournisseur/l'importateur :
Cachet de l'entreprise/Signature :

GARANZIA

La ditta produttrice si impegna a sostituire gratuitamente il materiale difettoso o che presenta difetti di produzione, purché ciò venga dimostrato, per un periodo di **due** anni dalla data di consegna al cliente finale.

Non si assume tuttavia i costi di spedizione e la responsabilità per i rischi derivanti dal trasporto. Rimane quindi valida la garanzia riportata nelle Condizioni commerciali generali.

Compilare la scheda di garanzia al momento dell'acquisto/della fornitura e inviarla quanto prima a:

A preencher pelo fornecedor/importador:
Carimbo da empresa/Assinatura:

Riservato al fornitore/all'importatore:
Timbro dell'azienda/firma:

A preencher pelo proprietário do aparelho:

Remetente/Carimbo da empresa:

Campo de aplicação:

Modelo do aparelho: N.º de série:

Data de compra:

Assinatura/Data:

Necessita de
selo

POSTAL DE RESPOSTA

H. Strattner & Cia Ltda.
Rua Ricardo Machado - 904
São Cristóvão/RJ/Brasil

Riservato al proprietario dell'apparecchiatura:

Mittente/timbro dell'azienda:

Campo di applicazione:

Tipo di apparecchiatura: Numero di serie:

Data di acquisto:

Firma/data:

Affrancare

SCHEDA DI RISPOSTA

À remplir par le propriétaire de l'appareil :

Expéditeur/Cachet de l'entreprise :

Champ d'application :

Type de l'appareil : N° de série :

Date d'achat :

Signature/Date :

Affranchir au
tarif lettre

CARTE-RÉPONSE

**IMPORTADOR:****H. STRATTNER & CIA LTDA**

Rua: Ricardo Machado, nº 904

CEP: 20921-270

São Cristóvão - RJ

Rio de Janeiro

BRASIL

Tel: + 55 21 2121 1300

Fax:+ 55 21 2121 1399

E-mail: correlatos@strattner.com.br

Web: www.strattner.com.br

REGISTRO NA ANVISA:



HEINZ GEORG OSKAR .F. STRATTNER
REPRESENTANTE LEGAL

LAUDICÉA DO NASCIMENTO OLIVEIRA
RESPONSÁVEL TÉCNICO
CRF: 6313

FABRICANTE:**KARL STORZ GmbH & Co. KG**

Mittelstrasse 8

78532 Tuttlingen

Postfach 230

78503 Tuttlingen

Germany

Telefon: +49 (0)7461 708-0

Telefax: +49 (0)7461 708-105

E-Mail: info@karlstorz.de

Web: www.karlstorz.de